

Module: Initiation à la traduction

Année universitaire 2018/2019. L2 .Groupes1/2/3

Corrigé type de l' Examen du 1^o semestre

Réponse 1 : (02pts) Les sept catégories de la taxonomie classique des procédés de traduction sont:

1-L'emprunt. 2- Le Calque. 3- la traduction littérale(Direct)

4- La transposition. 5 -la Modulation. 6- Equivalence. 7-L'Adaptation(Oblique)

Réponse 2 : (03pts)

كل الناس تقريبا يستطيعون مواجهة المحنة. ولكن إذا أردتم معرفة (جس) قدرات احد سلموه السلطة.

أبراهام لينكولن

Réponse 3 : (15pts)

ولد عمره 8 سنوات يكسر حصالته(حافضة نقوده)

طفل ذو 8 سنوات تقدم البارحة مصحوب بحصالة نقوده إلى مقر جمعية كانت تبث على أمواج الراديو "الإذاعة" نداء استغاثة من طرف مريض.

هذا الصغير القصير القامة. تقدم إلى مقر الجمعية بصحبة والدته(أمه) لأجل أن يكسر حصالة نقوده الطينية وجمع كل القطع النقدية التي ادخراها فيها. وقبل أن يسلمها إلى أعضاء الجمعية تأثر جدا وبكى. « لقد قمت هاتفيا بهدية وعدت بها منشطة حصة تضامن راديو الزيبان عندما سمعت نداء هذا المريض الذي ليس لديه تكاليف العلاج وقررت على الوفي بوعدتي ». هذا ما صرح به هذا الطفل النحيف أمام أعضاء الجمعية.

هذا السلوك الذي يعبر عن براءة وحساسية هذا الطفل اثر كثيرا في احد أعضاء هذه الجمعية الخيرية وهو السيد نورالدين قراوي ,والذي اعتبره أحسن لفنة تضامنية مرت به خلال كل السنوات التي قضاها في التطوع لمساعدة المحتاجين .أم هذا الصبي طلبت عدم الكشف عن اسمه وهذا بطلب منه كما سرحت به لوكالة الأنباء الجزائرية عند وصولها إلى مقر الجمعية مع تلميذها الذي يدرس في السنة الثانية ابتدائي ,لقد قامت بتحقيق أمنية طفلها.

المجاهد في 13.03.2012